

Instituto Politécnico de Macau

Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação

Chinês-Português/ Português-Chinês (S. E. Chin. e S. E. Port.)

Programa da Unidade Curricular

Ano Lectivo 2020 / 2021

1.º Semestre

Unidade Curricular	Práticas de Tradução Português-Chinês			Código	TRAN4101-413/414
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Chinês/ Português			Créditos	5
Aulas Teóricas	15 horas	Aulas Práticas	60 horas	Total de Horas	75 horas
Docente	Yu Xiang			Correio Electrónico	xiangyu@ipm.edu.mo
Gabinete	Sala B208, Edifício Chi Un, Sede do IPM			Telefone	8599-6500

Objectivos Gerais

Esta unidade curricular tem por objectivo levar os aprendentes a dominar os métodos e as técnicas de tradução através da revisão das teorias de tradução já aprendidas e da prática de tradução. Com base nos exercícios de prática de tradução de diferentes géneros de textos, comparam-se os textos de chegada dos aprendentes com um texto modelo de chegada, analisando-se e criticando-se os primeiros. Pretende-se assim elevar a qualidade e a capacidade tradutológica dos alunos.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. Rever as teorias de tradução já aprendidas;
2. Conhecer brevemente a crítica da tradução;
3. Realizar tarefas de tradução orientadas;
4. Usar as técnicas já aprendidas aquando da realização das tarefas práticas de tradução;
5. Aplicar teorias nas práticas da tradução;

6. Resolver dificuldades linguísticas e de comunicação intercultural encontradas no processo de tradução;
7. Dominar melhor as técnicas de tradução para melhorar a qualidade e o ritmo da tradução.

Conteúdos

1. Teorias da tradução (revisão)

1.1 Noções gerais da tradução

APREENDER: rever a definição, os critérios, o processo, as unidades, os métodos e as técnicas da tradução.

FAZER: discutir, em grupos, as noções gerais da tradução.

2. Introdução à crítica da tradução

2.1 Noções gerais da crítica da tradução

APREENDER: conhecer brevemente a definição, os princípios, os critérios e os métodos da crítica da tradução.

FAZER: discutir, em grupos, as noções gerais da crítica da tradução.

3. Práticas de tradução

4.1 Textos administrativos, jornalísticos, narrativos e artísticos (literários)

APREENDER: estudar a análise morfológica, sintáctica, contrastiva e teórica através dos exercícios de prática de tradução de textos administrativos, jornalísticos, narrativos e artísticos (literários).

FAZER: fazer exercícios de tradução para conhecer melhor a teoria de tradução com vista a dominar os métodos e as técnicas de tradução e elevar a qualidade e o nível da tradução.

Método de Ensino

- a) Será feita, pelo menos, a tradução de cerca de 500 -1000 palavras por semana;
- b) Utilização de géneros textuais diversificados;
- c) Incentivo à interacção e do entusiasmo do aluno na prática de tradução;
- d) Comparar textos de chegada dos aprendentes com o texto modelo de chegada;
- e) Analisar e criticar os textos de chegada dos aprendentes.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado do Instituto Politécnico de Macau”.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1	Avaliação Contínua	Presença e participação na aula, trabalhos e teste intermédio	60% (Presença e participação na aula: 5% + trabalhos: 25% + teste intermédio: 30%)
2	Exame	Exame final	40%

Total : 100%

Material de Estudo

Manual ou Equivalente

YU, Xiang (2011). *Tradução Português-Chinês Teoria e Prática*, 1ª edição. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

YU, Xiang (no prelo). *Tradução Português-Chinês: Análise e Crítica de Exemplos de Tradução*

Obras de Referência

Conde, Margarida e Filipe, Maria da Graça (1999). *Português Administrativo*. Macau: Instituto Politécnico de Macau e Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Lei, Heong Iok (Redactor-Chefe, 2001). *Manual de Chinês Administrativo*. Macau: Instituto Politécnico de Macau e Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

LI, Fei (2012). *Sebenta de Tradução Português-Chinês*, 1ª edição. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

Sheng, Li (2011). *Curso de Tradução de Espanhol para Chinês*, 2ª edição. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Xie, Tianzhen (2008). *Guia das Teorias Tradutórias Estrangeiras Contemporâneas*, 1ª edição. Tianjin: Editora da Universidade de Nankai.

Ye, Zhiliang (2008). *Temas Económico-Comerciais em Português*, 1ª edição. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Xu, Yixing & Zhang, Weiqi (2014). *Curso de Português para Chineses*, Volume 3, 1ª edição. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.